

История подготовки переводчиков в Китае

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Лю Вэньцзя

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: liuwenjia111@mail.ru

История подготовки переводчиков в Китае характеризуется многовековой традицией. В последние годы подготовка переводчиков развивается особенно бурно. Подготовка переводчиков в Китае с древних времен до наших дней имеет тесную связь с потребностью межкультурной коммуникации. Мы предлагаем разделить этапы подготовки переводчиков в Китае на три периода: 1) с древних времен до XIX века, 2) XIX век и 3) XX век и наше время. В древние времена до XIX века обучение переводу проходило вместе с обучением иностранным языкам и не отличалось системным подходом. Однако в это время закладывались традиции китайской классической теории перевода. В XIX веке перевод занимает особое место как средство обучения иностранным языкам, а в XX веке обучение переводу приобретает самостоятельность в рамках высшего образования, появляются отдельные специализированные программы обучения устному и письменному переводу.

По мнению Н. Гарбовского и О. Костиковой перевод - это особая социальная функция, которая возникла, существует и развивается благодаря обществу, востребована и оценивается обществом. Поэтому и возникновение перевода связано с общественной необходимостью - преодолеть языковой барьер еще в те времена, когда уже существовали различные диалекты. Чтобы обеспечить коммуникацию, возникает переводчик [1]. В древнем Китае также было много диалектов, необходимы посредники для помощи в межъязыковой коммуникации - переводчики.

Сюй Цзяньжунь (Xu Jianzhong) подчёркивает, что переводческая деятельность в Китае возникла с Династии Чжоу [2]. Официальная подготовка переводчиков была открыта в эпоху династии Хань (25-220), когда внешняя торговля и дипломатические отношения между Китаем и соседними странами стремительно развивались. В эпоху династии Тан буддийский монах, Сюаньцзан учредил крупную школу перевода, пригласил много учеников по всей Восточной Азии. В династии Северная Сун также велась подготовка переводчиков, направленная на работу с буддийскими священными текстами.

В династиях Юань, Мин создаются школы, нацеленные на подготовку переводчиков: «Хуэй Хуэй Го Цзы Сюэ» ([U+56DE] [U+56DE] [U+56FD] [U+5B50] [U+5B66]), Си И Гуань ([U+56DB] [U+5937] [U+9986]) для государственных нужд - дипломатических и таможенных ведомств.

В XIX веке китайский государственный статус ослаб, и западные страны начали агрессивные войны. В этот период Китай был вынужден остановить политику самоизоляции и устанавливать дипломатические отношения для нормализации ситуации. Ощущалась острая нехватка переводчиков-чиновников, дипломатических работников. На этом фоне и для решения проблем нехватки лингвистических кадров были созданы Си И

Гуань ([U+56DB] [U+8BD1] [U+9986]), Тун Вэнь Гуань ([U+540C] [U+6587] [U+9986]), Гуан Фань Янь Гуань ([U+5E7F] [U+65B9] [U+8A00] [U+9986]), Гуанчжоуская Тун Вэнь Гуань ([U+5E7F] [U+5DDE] [U+540C] [U+6587] [U+9986]), Хуньчуньская переводческая школа русского языка

Во время японо-китайской войны (1937-1945) актуальной стала подготовка военных переводчиков, что позволило открыть Школу Иностранных Языков Яньань ([U+5E7F] [U+5B89] [U+5E7F]). В этой школе учащиеся изучали перевод в процессе практики, поскольку тогда ещё отсутствовали специальные методики обучения переводу. В 1949 году, были созданы некоторые другие школы иностранных языков, для подготовки переводчиков. В 1952 году в Пекинском институте внешней торговли (Университет международного бизнеса и экономики) была открыта переводческая специальность английского языка [3].

Следует отметить, что в 1964 году был объявлен «Семилетний план обучения иностранным языкам», в котором провозглашается актуальность подготовки высококвалифицированных переводчиков, способных обеспечивать языковое сопровождение на международных конференциях. Подготовка переводчиков в период «Культурной революции» (1966-1976) столкнулась с трудностями: многие школы иностранных языков были закрыты. С 1964 года в Даляньском университете иностранных языков начали обучение японскому языку [4]. Как отмечается Фу Цюанем, обязательной частью программы обучения этого университета была переводческая стажировка [5]. В 1965, 1970 и 1974 году университет Циньхуа принимал бакалавров по специальности английского/японского/немецкого, чтобы подготовить переводчиков иностранных дел [6].

Жань Чэн (Zhan Cheng) указывает, в китайских вузах не отражалась профессиональная программа подготовки переводчиков до 1978 года [7]. В 1979 году, Пекинский университет иностранных языков открыл Центр обучения переводчиков ООН [8]. В 1997 году, факультет перевода был учреждён в Гуандунском университете иностранных языков и внешней торговли [9]. В 2003 году, Высшая школа перевода была создана в Шанхайском университете иностранных языков [10]. Сегодня в Китае подготовка переводчиков в вузах характеризуется официальной учебной системой, в которой студенты изучают различные дисциплины, периодически сдают экзамены, организованные на уровне государства (САТТ) для проверки компетенций и выявления талантов.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Перевод и общество // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2018, № 1. С. 17-40.
- 2) Xu Jianzhong. Training Translators in China. Meta: Translators' Journal, vol. 50, No. 1, 2005, pp. 231–249. (<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n1-meta864/010671ar.pdf>).
- 3) Институт английского языка Университета международного бизнеса и экономики: <http://sis.uibe.edu.cn/xyjj/xyls/index.htm>
- 4) Даляньский университет иностранных языков: <http://edawai.dlufl.edu.cn/>
- 5) Фу Цюань. Историческое исследование высшего образования японского языка в Новом Китае. М., 2013.
- 6) Факультет иностранных языков и литературы университета Циньхуа: <https://www.tsinghua.edu.cn/publish/fdll/1432/index.html>
- 7) Zhan Cheng. Professional interpreter training in mainland China: Evolution and current trends. International journal of interpreter education, vol. 6, No. 1, 2014, pp. 35–41. (<http://www.cit-asl.org/new/wp-content/uploads/2014/06/4-Zhan-pp>).

35-41_final.pdf). 8) Высшая школа перевода Пекинский университет иностранных языков: <https://gsti.bfsu.edu.cn/info/1103/1954.htm> 9) Высшая школа перевода Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли: <https://sits.gdufs.edu.cn/xygk/xyjj.htm> 10) Высшая школа перевода Шанхайского университета иностранных языков: <http://www.giit.shisu.edu.cn/xueyuangaikuang/history.htm>